

No. 38018

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Japan**

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan on social security. Tokyo, 29 February 2000

Entry into force: *1 February 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Japon**

Accord de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon. Tokyo, 29 février 2000

Entrée en vigueur : *1er février 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN ON SOCIAL SECURITY

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan,
Being resolved to foster progress in the field of social affairs by co-operating in the
area of social security, in particular as regards compulsory coverage,
Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland and, where the context requires, also the Isle of Man, Jersey and Guernsey and, similarly, references to "territory" in relation to the United Kingdom shall, where the context requires, mean also the Isle of Man, Jersey and Guernsey.
 - (b) "Jersey" means the Island of Jersey;
 - (c) "Guernsey" means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;
 - (d) "legislation" means,
 - (i) in relation to Japan, the laws and regulations of Japan concerning the pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 except those promulgated for the implementation of other agreements on social security comparable with this Agreement, and
 - (ii) in relation to the United Kingdom, the Acts, Laws and Orders in the Council, orders and regulations of the United Kingdom specified in paragraphs 1(b) and 2 of Article 2 and the orders and regulations made under them;
 - (e) "the EEA Agreement" means the Agreement establishing the European Economic Area dated 2 May 1992 made between the European Community, its Member States and the Member States of the European Free Trade Association and any amendments or modifications thereto;
 - (f) "compulsory coverage" means,
 - (i) in relation to Japan, liability for contributions under the legislation of Japan or exemption from liability for contributions by the legislation of Japan, and
 - (ii) in relation to the United Kingdom, liability for contributions as an employed self-employed person under the legislation of the United Kingdom;
 - (g) "competent authority" means,
 - (i) in relation to Japan, any of the Governmental organizations competent for the Japanese pension systems specified in paragraph 1 (a) of Article 2, and

- (ii) in relation to the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Employment and Social Security Committee of the States of Jersey or the Guernsey Social Security Authority as the case may require;
 - (h) "competent institution" means, in relation to Japan, any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the operation of the Japanese pension systems specified in paragraph l(a) of Article 2;
2. For the purposes of this Agreement, any term not defined in this Agreement has the meanings assigned to it under the respective legislation of either Party.

Article 2

1. This Agreement shall apply,
- (a) in relation to Japan, to the following Japanese pension systems:
 - (i) the National Pension;
 - (ii) the Employees' Pension Insurance;
 - (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
 - (iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status;
 - (v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel; and
 - (vi) the Mutual Aid Pension for Agricultural Forestry and Fishery Organization Personnel; and
 - (b) in relation to the United Kingdom, to:
 - (i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;
 - (ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;
 - (iii) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
 - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978;
 - (v) the Social Security (Jersey) Law, 1974;
- and the Acts, Laws and orders which were repealed or consolidated by those Acts, Laws or orders.

2. The relation to the United Kingdom, this Agreement shall apply also to any Acts, Laws, Orders in Council, orders or regulations which supersede, replace, amend, supplement or consolidate the Acts, Laws or orders specified in paragraph 1 (b).

3. This Agreement shall not affect rights and obligations arising under the law of the European Union or under the EEA Agreement, or under any agreement or convention on social security which either Party has concluded with a third party, but shall not prevent either Party taking into account in the operation of this Agreement the provisions of any such agreement or convention which that Party has concluded with a third party.

Article 3

Subject to the provisions of this Agreement, a national of one Party or any other person who is or has been subject to the legislation of one Party shall, while that person is in the territory of the other Party, have the same rights and obligations under the legislation of that other Party as a national of that other Party.

Article 4

1. As regards compulsory coverage, subject to the provisions of paragraphs 2 to 5 and Articles 5 to 7, where a person works as an employed or self-employed person in the territory of one Party, that person shall be subject only to the legislation of that Party. Where a person is subject only to the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of this paragraph, that legislation shall apply to that person as if that person were ordinarily resident in the United Kingdom.

2. As regards compulsory coverage, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 5, where a person works as an employed person in the territory of both Parties and would otherwise be subject to the legislation of both Parties for the same period, that person shall be subject only to the legislation of the Party in whose territory that person is ordinarily resident.

3. As regards compulsory coverage, where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and works as a self-employed person in the territory of both Parties and in case that person would otherwise be subject to the legislation of both Parties for the same period, that person shall be subject only to the legislation of the Party on whose territory that person is ordinarily resident.

4. As regards compulsory coverage, subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 5, where a person works as an employed person in the territory of one Party and as a self-employed person in the territory of the other Party and in case that person would otherwise be subject to the legislation of both Parties for the same period, that person shall be subject only to the legislation of the Party in whose territory that person is ordinarily resident.

5. A person who is receiving benefits under Japanese laws and regulations on account of sickness, injury or pregnancy for any period while that person is in Jersey or Guernsey, shall be excepted from liability to pay a contribution in respect of that period, other than as an employed or self-employed person, under the legislation of Jersey or Guernsey.

Article 5

1. As regards compulsory coverage, subject to the provisions of Articles 6 and 7, where a person who is insured under the legislation of one Party, and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by that employer, either from the territory of that Party, or from a third country, to work in the territory of the other Party, that person shall be subject only to the legislation of the former Party as if that person were working in the territory of that Party, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. As regards compulsory coverage, where a person insured under the legislation of one Party, who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Party, works only in the territory of the other Party, that person shall be subject only to the legislation of the former Party as if that person were working in the territory of that Party, provided that the period of the self-employment in the territory of the other Party is not expected to exceed five years.

3. Where, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, a person works as an employed or self-employed person in the territory of one Party while remaining subject only to the legislation of the other Party, that person shall not be entitled to pay contributions voluntarily under the legislation of the former Party, unless such voluntary payments are made under the legislation of that former Party with respect to voluntary payment of contributions only by those aged sixty or over.

4. For the purposes of this Article, "insured" means,

- (a) in relation to Japan, that, immediately before the commencement of the period of detachment or self-employment in the United Kingdom, contributions have been paid by, or in respect of, or are payable by, or in respect of, the person concerned, or exemption from liability for contributions has been granted to, or in respect of, the person concerned, and
- (b) in relation to the United Kingdom, that, immediately before the commencement of the period of detachment or self-employment in Japan, contributions have been paid by, or in respect of, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned.

Article 6

As regards compulsory coverage of a person who works as an employed person on board a sea-going vessel flying the flag of either Party, if that person would otherwise be subject to the legislation of both Parties, that person shall be subject only to the legislation of the Party in whose territory that person is ordinarily resident.

Article 7

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. As regards compulsory coverage, subject to the provisions of paragraph 1, where any civil servant of one Party, any person to be treated as such in the legislation of that Party or any such person as the competent authority of that Party may, within its authority, deem to be treated as a civil servant in the operation of this Agreement, is sent to work in the territory of the other Party, that person shall be subject only to the legislation of the former Party as if that person were working in the territory of that Party.

Article 8

1. For the purpose of modifying the application of the provisions of Articles 4 to 7 in a particular case, subject to paragraph 2 of this Article, as regards compulsory coverage, where by virtue of the provisions of Articles 4 to 7 the legislation of one Party is applicable to a person, the competent authority or competent institution of that Party may exempt that person from that legislation, provided that the following requirements are fulfilled:

- (a) that person will be subject to the legislation of the other Party;
- (b) that person agrees to be the subject only to the legislation of that other Party in advance; and
- (c) the competent authority or competent institution of that other Party agrees on the exemption in advance.

2. As regards compulsory coverage of a person who works as an employee or self-employed person in the territory of one or more third countries while that person is working as an employee or self-employed person in the territory of either or both of the Parties, if the legislation of either of the Parties does not apply to that person under the provisions of Articles 4 to 7 of this Agreement and that legislation applies to that person under the provisions of any other agreement or convention on social security or any arrangement on social security under the law of the European Union or under the EEA Agreement, comparable with this Agreement, to which that Party is a party, the legislation of both Parties shall apply notwithstanding any other provision of this Agreement.

Article 9

1. The competent authorities or competent institutions of the two Parties shall provide any assistance necessary for the operation of this Agreement. This assistance shall be free of charge.

2. The competent authorities or competent institutions of one Party shall, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, send to those of the other Party information about an individual collected under its legislation in so far as that information is necessary for the application of this Agreement.

3. For the purposes of this Agreement, no document of any kind written in the language of one Party shall be rejected by the competent authorities or competent institutions of the other Party on the ground that it is written in the language of the former Party.

4. Unless disclosure is required under the legislation or other relevant laws and regulations of one Party, any information about an individual which is sent in accordance with

the provisions of paragraph 2 shall be treated as confidential and shall be used only for the purposes of applying this Agreement and the legislation of that Party.

5. The competent authorities or competent institutions of the two Parties shall cooperate, upon the request of one Party, to the extent possible in accordance with their respective laws and regulations, as regards the collection of contributions to be paid under the legislation of that Party.

Article 10

The competent authorities of the two Parties shall:

- (a) agree on the administrative measures necessary for the operation of this Agreement;
- (b) designate liaison agencies for the operation of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their legislation in so far as those changes affect the operation of this Agreement.

Article 11

1. The two Parties shall make all reasonable efforts to settle through negotiation any dispute about interpretation or application of this Agreement.

2. If any dispute cannot be settled as in the provisions of paragraph 1, it shall be submitted, at the request of either Party, for decision to an arbitral tribunal which shall be constituted for each individual case in the following manner:

- (a) each Party shall appoint an arbitrator no later than sixty days after the date when one Party has notified the other through diplomatic channels of the request for arbitration. The two arbitrators shall agree to appoint a third arbitrator as chairman of the arbitral tribunal, who shall not be a national of either Party, and who shall be appointed no later than thirty days after the date when the Party which was the later to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment; and
- (b) if either Party fails to appoint an arbitrator, or if the arbitrators appointed by the Parties do not agree upon a chairman within the respective periods referred to in subparagraph (a), either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of one Party or is prevented from making the appointments for any other reason, the Vice-President of the International Court of Justice or, if the Vice-President is similarly prevented from acting, the most senior judge of the International Court of Justice who is not prevented may be requested to make the appointments.

3. The decision of the arbitral tribunal, which shall be binding and final on both Parties, shall be by majority vote.

4. Unless the arbitral tribunal, decides otherwise

- (a) each Party shall bear the cost for its arbitrator, and of its representation before the arbitral tribunal; and

(b) the costs of the chairman and other expenses shall be shared equally between the two Parties.

5. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, "Party", in relation to the United Kingdom, means, as the case may require, the competent authority of the United Kingdom.

Article 12

In applying the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 5 in the case of persons whose detachment or self-employment referred to in the said paragraphs commenced prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of such detachment or self-employment shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary to give effect to this Agreement have been complied with.

Article 14

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may give to the other Party, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with the provisions of paragraph 1, negotiations shall take place between the competent authorities of the two Parties for the settlement of any questions concerning contribution liability outstanding by virtue of the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, this twenty ninth day of February, 2000, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

STEPHEN GOMERSALL

For the Government of Japan:

YOHEI KONO

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

Stephen Spensari

日本国政府のために

河野洋平

面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、両締約国の権限のある当局は、この協定に基づいて生じた保険料の納付義務で履行されていないものに関する問題を解決するため、交渉する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千年二月二十九日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

(b) 議長に係る費用その他の経費は、両締約国の間で折半して負担する。

5 仲裁裁判所は、自らの手続に関する規則を定める。

6 1及び2の規定の適用上、「締約国」とは、連合王国については、文脈により、連合王国の権限のある当局をいう。

第十二条

第五条1及び2の規定の適用に際し、同条1にいう派遣又は同条2にいう自営活動をこの協定が効力を生じた日の前に開始した者の場合においては、当該派遣又は自営活動の期間は、この協定が効力を生じた日から開始するものとみなす。

第十三条

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。

第十四条

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書

長として任命することに合意する。当該第三の仲裁人は、いずれの締約国の国民であつてもならず、また、当該各一人の仲裁人を任命した締約国のうちいずれか遅い方の任命を行った締約国が他方の締約国に対し当該任命を通告した日の翌日から三十日以内に、任命されなければならない。

(b) (a)に規定する各々の期間内に、いずれかの締約国が仲裁人を任命することができない場合又は議長について両締約国の任命した仲裁人が合意しない場合には、いずれの締約国も、国際司法裁判所長に対し、必要な任命を行うことを要請することができる。同所長が一方の締約国の国民である場合又はその他の理由により任命を行えない場合には、国際司法裁判所次長（同次長も任命を行えない場合には、国際司法裁判所における先任の裁判官で任命を行うことができるもの）に対して任命を行うよう要請することができる。

3 仲裁裁判所の決定は、両締約国に対し最終的かつ拘束力のあるものとし、投票の過半数による議決を行う。

4 仲裁裁判所が別段の決定を行う場合を除くほか、

(a) 各締約国は、自国が任命した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。

第十条

両締約国の権限のある当局は、

- (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。
- (b) この協定の実施のための連絡機関を指定する。
- (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限り）に関するすべての情報をできる限り速やかに相互に通報する。

第十一条

1 両締約国は、この協定の解釈又は適用に関するいかなる紛争も交渉により解決するためにあらゆる合理的な努力を払う。

2 1の規定により紛争を解決することができない場合には、当該紛争は、いずれかの締約国の要請により、次の方法により個々の事案ごとに設置される仲裁裁判所に決定のため付託する。

(a) 各締約国は、一方の締約国が他方の締約国に対し仲裁の要請を外交上の経路を通じて通告した日の翌日から六十日以内に各一人の仲裁人を任命する。この二人の仲裁人は、第三の仲裁人を仲裁裁判所の議

第九条

- 1 両締約国の権限のある当局又は実施機関は、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。
- 2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、自国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の適用のために必要なものに限る。）を自国の法令その他関連する法律及び規則に従って他方の締約国のこれらの機関に伝達する。
- 3 この協定の適用上、一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、他方の締約国の言語で作成されていることを理由として、いかなる種類の文書の受領も拒否してはならない。
- 4 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則により開示が義務付けられている場合を除くほか、2の規定に従って伝達された個人に関するいかなる情報も秘密として取り扱うものとし、かつ、この協定及び当該一方の締約国の法令を適用する目的のためにのみ使用する。
- 5 両締約国の権限のある当局又は実施機関は、一方の締約国の法令に基づく保険料の徴収に関し、当該一方の締約国の要請に基づき、それぞれ自国の法律及び規則に従って可能な範囲において、協力する。

は、第四条から前条までの規定によればある者に対して当該一方の締約国の法令が適用されることとなる場合であっても、次の要件が満たされるときには、当該一方の締約国の法令の適用を免除し、個々の事案において第四条から前条までの規定の適用の結果を修正することができる。

- (a) その者に対して他方の締約国の法令が適用されること。
- (b) その者が当該他方の締約国の法令のみの適用を受けることについて事前に同意していること。
- (c) 当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関が当該一方の締約国の法令の適用の免除について事前に同意していること。

2 いずれか一方の又は双方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労している間に一以上の第三国の領域内においても被用者又は自営業者として就労している者の強制加入に関しては、この協定の第四条から前条までの規定によりいずれか一方の締約国の法令が適用されず、かつ、この協定と同種の社会保障に関する他の協定若しくは条約又は欧州連合の法若しくはE E A協定に基づくこの協定と同種の社会保障に関する取極であって当該一方の締約国が当事国であるものの規定により当該一方の締約国の法令が適用される場合には、この協定の他の規定にかかわらず、両締約国の法令を適用する。

いずれかの締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労する者の強制加入に関しては、その者に対して両締約国の法令が適用されることとなる場合には、その者がその領域内において通常居住する締約国の法令のみを適用する。

第七条

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定に影響を及ぼすものではない。

2 強制加入に関しては、1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は一方の締約国の法令において公務員として取り扱われるべきものとされている者若しくは一方の締約国の権限のある当局がこの協定の実施上公務員として取り扱うべきものとその権限の範囲内において認めることのある者が他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第八条

1 強制加入に関しては、2の規定に従うことを条件として、一方の締約国の権限のある当局又は実施機関

3 1又は2の規定により、ある者が一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労し、かつ、その者に対して他方の締約国の法令のみが引き続き適用される場合には、その者は、当該一方の締約国の法令に基づいて保険料を任意に納付する権利を有しないものとする。ただし、そのような任意の納付が、六十歳以上の者のみによる保険料の任意の納付に関する当該一方の締約国の法令に基づいて行われる場合は、この限りでない。

4 この条の規定の適用上、「保障されている」とは、

- (a) 日本国については、連合王国における派遣又は自営活動の期間の開始の直前において、その者によって若しくはその者について保険料が納付され若しくは保険料の納付義務が生じているか又はその者に対して若しくはその者について保険料の納付義務の免除が与えられていることをいい、
- (b) 連合王国については、日本国における派遣又は自営活動の期間の開始の直前において、その者によって若しくはその者について保険料が納付され若しくは保険料の納付義務が生じているか又はその者について保険料が納付されたとみなされていることをいう。

第六条

の法律及び規則に基づく給付を受けている者については、その期間についてジャージー又はガンジーの法令に基づく保険料の納付義務（被用者又は自営業者としての保険料の納付義務を除く。）を免除する。

第五条

1 強制加入に関しては、次条及び第七条の規定に従うことを条件として、一方の締約国の法令に基づいて保障されており、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に雇用されている者が、その雇用に より 当該一方の締約国又は第三国の領域から他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 強制加入に関しては、一方の締約国の法令に基づいて保障されており、かつ、通常当該一方の締約国の領域内において自営業者として就労する者が、他方の締約国の領域内においてのみ就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

- して当該一方の締約国の法令のみを適用する。この1の規定によりある者に対して連合王国の法令のみが適用される場合には、その者が連合王国において通常居住するものとみなして当該法令を適用する。
- 2 強制加入に関しては、次条1の規定に従うことを条件として、ある者が両締約国の領域内において被用者として就労する場合であつて、その者に対して同一の期間に両締約国の法令が適用されることとなるときは、その者がその領域内において通常居住する締約国の法令のみを適用する。
- 3 強制加入に関しては、ある者がいずれかの締約国の領域内において通常居住し、かつ、両締約国の領域内において自営業者として就労する場合であつて、その者に対して同一の期間に両締約国の法令が適用されることとなるときは、その者がその領域内において通常居住する締約国の法令のみを適用する。
- 4 強制加入に関しては、次条の1及び2の規定に従うことを条件として、ある者が一方の締約国の領域内において被用者として就労し、かつ、他方の締約国の領域内において自営業者として就労する場合であつて、その者に対して同一の期間に両締約国の法令が適用されることとなるときは、その者がその領域内において通常居住する締約国の法令のみを適用する。
- 5 ジャージー又はガンジーにある間のいずれかの期間において疾病、傷害又は妊娠を理由とする日本国

(v) 千九百七十四年の社会保障（ジャージー）法

2 連合王国については、この協定は、1(b)に規定する法律又は命令を代替し、改正し、補足し又は統合する法律、枢密院令、命令又は規則についても適用する。

3 この協定は、欧州連合の法、E E A協定又はいずれかの締約国が第三国と締結した社会保障に関する協定若しくは条約の下で生ずる権利及び義務に影響を及ぼすものではない。ただし、いずれかの締約国が、この協定の実施に当たり、第三国と締結したそのような協定又は条約を考慮することを妨げない。

第三条

この協定の規定に従うことを条件として、一方の締約国の国民又は一方の締約国の法令の適用を受けているか若しくは受けたことがある者で当該一方の締約国の国民でないものは、他方の締約国の領域内にある間は、当該他方の締約国の法令により、当該他方の締約国の国民と同一の権利及び義務を有するものとする。

第四条

1 強制加入に関しては、この条の2から5までの規定及び次条から第七条までの規定に従うことを条件として、ある者が一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する場合には、その者に対

- (iv) 地方公務員等共済年金
- (v) 私立学校教職員共済年金
- (vi) 農林漁業団体職員共済年金
- (b) 連合王国については、次の法律及び命令並びにこれらの法律又は命令により廃止され又は統合された法律及び命令について適用する。
 - (i) 千九百九十二年の社会保障行政法、千九百九十二年の社会保障拠出・給付法及び千九百九十二年の社会保障（調整措置）法
 - (ii) 千九百九十二年の社会保障行政（北部アイルランド）法、千九百九十二年の社会保障拠出・給付（北部アイルランド）法及び千九百九十二年の社会保障（調整措置）（北部アイルランド）法
 - (iii) 千九百八十二年の社会保障法（マン島議会制定法）に基づく命令によりマン島に適用される千九百九十二年の社会保障行政法、千九百九十二年の社会保障拠出・給付法及び千九百九十二年の社会保障（調整措置）法
- (w) 千九百七十八年の社会保障（ガンジー）法

- 2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、各々の締約国の法令において与えられている意味を有するものとする。
- 1 この協定は、
 - (a) 日本国については、次の日本国の年金制度について適用する。
 - (i) 国民年金
 - (ii) 厚生年金保険
 - (iii) 国家公務員共済年金
 - (b) 「実施機関」とは、日本国については、次条1(a)に掲げる日本国の年金制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む）をいう。

第二条

- (d) 「法令」とは、
 - (i) 日本国については、次条1(a)に掲げる年金制度に関する日本国の法律及び規則（この協定と同種の社会保障に関する他の協定の実施のために定めたものを除く。）をいい、
 - (ii) 連合王国については、次条1(b)及び2に規定する連合王国の法律、枢密院令、命令及び規則並びにこれらに基づいて定めた命令及び規則をいう。
- (e) 「E E A協定」とは、千九百九十二年五月二日に欧州共同体、その加盟国及び欧州自由貿易連合の加盟国の間で作成された欧州経済領域を設立する協定並びに同協定の改正又は修正をいう。
- (f) 「強制加入」とは、
 - (i) 日本国については、日本国の法令に基づいて保険料の納付義務を有すること又は日本国の法令に基づいて保険料の納付義務が免除されていることをいい、
 - (ii) 連合王国については、連合王国の法令に基づいて被用者又は自営業者として保険料の納付義務を有することをいう。
- (g) 「権限のある当局」とは、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

社会保障に関するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の協定

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及び日本国は、

社会保障について特に強制加入に関して協力することにより社会的分野における発展を促進することを決

意して、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、

- (a) 「連合王国」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランドをいい、文脈により、マン島、ジャージー及びガーンジーをいう。連合王国について「領域」というときも、文脈により、マン島、ジャージー及びガーンジーをいう。
- (b) 「ジャージー」とは、ジャージー島をいう。
- (c) 「ガーンジー」とは、ガーンジー、オールドナー、ハーム及びジェソウの諸島をいう。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE JAPON

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon,
Ayant décidé de promouvoir la coopération dans le domaine de la sécurité sociale no-
tamment en ce qui concerne l'affiliation obligatoire,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Aux fins du présent Accord:

- a) le terme "Royaume-Uni" s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et, lorsque le contexte l'exige, également de l'Île de Man, de Jersey et de Guernesey; de même les références au "territoire", en ce qui concerne le Royaume-Uni, s'appliquent également, lorsque le contexte l'exige, à l'Île de Man, à Jersey et à Guernesey,
- b) le terme "Jersey" s'entend de l'Île de Jersey;
- c) le terme "Guernesey" s'entend des Îles de Guernesey, Aurigny, Herm et Jethou;
- d) le terme "législation" désigne:
 - i) en ce qui concerne le Japon, la législation et la réglementation du Japon concernant le système des retraites spécifiées au paragraphe 1 a) de l'article 2, sauf celles promulguées pour l'application d'autres accords sur la sécurité sociale, comparables au présent Accord, et
 - ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les lois et décrets du Conseil, les ordonnances et réglementations du Royaume-Uni spécifiés aux paragraphes 1 b) et 2 de l'article 2, ainsi que les ordonnances et directives publiées à ce titre;
- e) l'expression "l'Accord EEE" s'entend de l'Accord sur la création de l'espace économique européen en date du 2 mai 1992, conclu entre la Communauté européenne, ses États membres et les États membres de l'Association européenne de libre échange, ainsi que tout amendement ou toute modification qui y ont été apportés;
- f) l'expression "affiliation obligatoire" s'entend:
 - i) en ce qui concerne le Japon, de l'obligation de cotiser, aux termes de la législation japonaise, ou de l'exonération de cette obligation, et
 - ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, de l'obligation de cotiser en tant que salarié ou travailleur indépendant, aux termes de la législation britannique;
- g) l'expression "autorité compétente" désigne:

- i) en ce qui concerne le Japon, l'un quelconque des organismes gouvernementaux compétents en matière de systèmes de retraite au Japon, comme spécifié au paragraphe 1 a) de l'article 2, et
 - ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires de l'administration fiscale ou leurs représentants autorisés, le Département de la santé et de la sécurité sociale de l'île de Man, la Commission de la Sécurité sociale et de l'Emploi des États de Jersey ou de Guernesey, selon le cas;
 - h) l'expression "institution compétente" s'entend, en ce qui concerne le Japon, de l'une quelconque des sociétés d'assurance ou de toute association connexe, chargée de la gestion des systèmes japonais de retraites, spécifiés au paragraphe 1 a) de l'article 2;
2. Aux fins du présent Accord, tout terme non défini dans le présent Accord a la signification qui lui est attribuée aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique,
- a) pour ce qui est du Japon, aux systèmes de retraite suivants:
 - i) Système de retraite national;
 - ii) Assurance de retraite des salariés;
 - iii) Caisse mutuelle des fonctionnaires;
 - iv) Caisse mutuelle des fonctionnaires locaux et du personnel jouissant d'un statut similaire;
 - v) Caisse mutuelle du personnel de l'enseignement privé; et
 - vi) Caisse mutuelle pour le personnel du secteur de l'agriculture, des forêts et de la pêche;
 - b) pour ce qui est du Royaume-Uni, aux textes suivants:
 - i) Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992 et Social Security (Consequential Provisions) Act 1992,
 - ii) Social Security Administration Act (Irlande du Nord) 1992, Social Security Contributions and Benefits Act (Irlande du Nord) 1992, et Social Security (Consequential Provisions)(Irlande du Nord) Act 1992;
 - iii) Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992 et Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 (Acts of Parliament), dans la mesure où ces lois s'appliquent à l'île de Man en vertu des ordonnances prises ou s'appliquant comme si elles avaient été prises au titre du Social Security Act 1982 (Loi de Tynwald);
 - iv) Social Insurance (Guernesey) Law, 1978;
 - v) Social Security (Jersey) Law, 1974,
- ainsi que les décrets, lois et ordonnances qui ont été abrogée ou consolidés aux termes de ces décrets, lois et ordonnances.

2. Pour ce qui est du Royaume-Uni, le présent Accord s'applique également à tous les décrets, lois et ordonnances du Conseil, ordonnances ou directives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 b).

3. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant de la législation de l'Union européenne ou de l'Accord EEE ou de tout autre accord ou convention sur la sécurité sociale que l'une ou l'autre Partie a conclu avec un tiers, mais n'empêche nullement l'une ou l'autre de ces Parties de tenir compte dans l'exécution du présent Accord des dispositions d'un accord quelconque de ce type ou d'une convention qu'elle aurait conclu avec un tiers.

Article 3

Sous réserve des dispositions du présent Accord, un ressortissant d'une Partie ou toute autre personne qui est ou qui a été assujetti à la législation d'une Partie, pendant sa présence sur le territoire de l'autre Partie, bénéficie des mêmes avantages et doit se soumettre aux mêmes obligations, au titre de la législation de cette autre Partie qu'un ressortissant de cette dernière.

Article 4

1. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, et sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 5 et des articles 5 à 7, si une personne travaille en tant que salariée ou a le statut de travailleur indépendant sur le territoire d'une Partie, ladite personne ne relève que de la législation de cette dernière Partie. Lorsqu'une personne est assujettie uniquement à la législation du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent paragraphe, ladite législation s'applique à cette personne comme si cette dernière résidait ordinairement au Royaume-Uni.

2. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, lorsqu'une personne est salariée sur le territoire des deux Parties et dépendrait à ce titre de la législation de ces deux Parties pour la même période, l'intéressé ne relève que de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside ordinairement.

3. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, lorsqu'une personne réside ordinairement sur le territoire d'une Partie et a le statut de travailleur indépendant sur le territoire des deux Parties et au cas où ladite personne relèverait à ce titre de la législation des deux Parties pour la même période, l'intéressé ne dépend que de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside ordinairement.

4. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 5, si une personne est salariée sur le territoire d'une Partie et a le statut de travailleur indépendant sur le territoire de l'autre Partie, et dans le cas où ladite personne risquerait de dépendre de la législation des deux Parties pour la même période, l'intéressé ne relève que de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside ordinairement.

5. Une personne, qui reçoit des prestations au titre de la législation et de la réglementation japonaises pour cause de maladie, de blessure ou de grossesse pendant une période quelconque de son séjour à Jersey ou à Guernesey, est exonérée de l'obligation de verser une cotisation pour cette période autre que celle d'un salarié ou de travailleur indépendant au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey.

Article 5

1. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, sous réserve des articles 6 et 7, si une personne qui est assurée aux termes de la législation d'une Partie et salariée par un employeur ayant son principal établissement sur le territoire de cette Partie, est envoyée par ledit employeur, soit à partir du territoire de cette Partie, soit à partir d'un pays tiers, pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, la personne en question n'est assujettie qu'à la législation de la première Partie, comme si elle travaillait sur le territoire de celle-ci, à condition que la durée d'un tel détachement ne soit pas prévue pour plus de cinq ans.

2. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, lorsqu'une personne assurée aux termes de la législation d'une Partie, qui a normalement le statut de travailleur indépendant sur le territoire de ladite Partie, exerce son activité seulement sur le territoire de l'autre Partie, l'intéressé ne relève que de la législation de la première, comme s'il travaillait sur le territoire de celle-ci, à condition que la période de travail indépendant sur le territoire de l'autre Partie ne soit pas prévue pour plus de cinq ans.

3. Lorsqu'aux termes des dispositions des paragraphes 1 ou 2, une personne est salariée ou a le statut de travailleur indépendant sur le territoire d'une Partie, tout en restant assujettie à la seule législation de l'autre Partie, l'intéressé n'a pas le droit de verser des cotisations volontairement aux termes de la législation de la première Partie, sauf si ces versements volontaires sont faits au titre de sa propre législation en ce qui concerne les cotisations volontaires versées uniquement par des assurés âgés de soixante ans ou plus.

4. Aux fins du présent article, le terme "assuré" signifie que:

a) pour le Japon, immédiatement avant le début de la période de détachement ou de travail indépendant dans le Royaume-Uni, les cotisations ont été versées par l'intéressé ou en son nom ou qu'une exonération de l'obligation de verser une cotisation a été accordée à l'intéressé ou en son nom;

b) pour le Royaume-Uni, que les cotisations ont été versées immédiatement par l'intéressé avant le début de la période de détachement ou d'emploi indépendant au Japon, ou qu'elles sont dues ou qu'elles ont été créditées par l'intéressé ou en son nom.

Article 6

En ce qui concerne l'affiliation obligatoire d'une personne qui est salariée à bord d'un navire battant pavillon de l'une ou l'autre Partie, si l'intéressé risque d'être assujetti à la législation des deux Parties, il ne relève que de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside ordinairement.

Article 7

1. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, lorsqu'un fonctionnaire d'une Partie ou toute personne considérée comme tel, dans la législation de ladite Partie ou une personne représentant l'autorité compétente de ladite Partie est habilitée à bénéficier du traitement accordé à un fonctionnaire pour la mise en oeuvre de l'Accord, est envoyé sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, l'intéressé est assujéti uniquement à la législation de la première Partie, comme s'il travaillait sur le territoire de la Partie en question.

Article 8

1. Pour ce qui est de modifier l'application des dispositions des articles 4 à 7 dans un cas particulier, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, en ce qui concerne l'affiliation obligatoire, lorsqu'en vertu des dispositions des articles 4 à 7, la législation d'une Partie est applicable à une personne, l'autorité ou l'institution compétentes de ladite Partie peut exonérer l'intéressé de cette législation, pourvu que les conditions suivantes soient remplies:

- a) l'intéressé relève de la législation de l'autre Partie;
- b) l'intéressé accepte à l'avance de ne relever que de la législation de cette autre Partie; et
- c) l'autorité compétente ou l'institution compétente de cette autre Partie a donné préalablement son accord à l'exonération.

2. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire d'une personne qui est salariée ou a le statut de travailleur indépendant sur le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, pendant que l'intéressé travaille en tant que salarié ou travailleur indépendant sur le territoire de l'une ou l'autre ou des deux Parties, si la législation de l'une ou l'autre des Parties ne s'applique pas à son cas au titre des dispositions des articles 4 à 7 du présent Accord et que la législation s'applique à l'intéressé aux termes des dispositions d'un autre accord ou convention sur la sécurité sociale ou tout autre arrangement sur la sécurité sociale au titre de la législation de l'Union européenne ou de l'Accord EEE, comparable au présent Accord, auquel adhère la Partie en question, la législation des deux Parties s'applique, nonobstant tout autre disposition du présent Accord.

Article 9

1. Les autorités compétentes ou les institutions compétentes des deux Parties fournissent toute l'assistance nécessaire pour l'application du présent Accord, assistance qui est fournie gratuitement.

2. Les autorités compétentes ou les institutions compétentes d'une Partie envoient, conformément à sa législation ou aux autres lois et réglementations pertinentes, à celles de

l'autre Partie, des renseignements sur un individu, recueillis au titre de sa législation, dans la mesure où lesdits renseignements sont nécessaires pour l'exécution du présent Accord.

3. Aux fins du présent Accord, aucun document quel qu'il soit, rédigé dans la langue d'une Partie, ne peut être refusé par les autorités compétentes ou les institutions compétentes de l'autre Partie au motif qu'il est rédigé dans la langue de la première.

4. Sauf si la divulgation est requise au titre de la législation ou de tout autre loi et directive pertinents d'une Partie, tous les renseignements concernant une personne, qui sont envoyés conformément aux dispositions du paragraphe 2, sont traités comme confidentiels et ne sont utilisés qu'aux fins de l'application du présent Accord et de la législation de la Partie en question.

5. Les autorités compétentes ou les institutions compétentes des deux Parties coopèrent, sur la demande de l'une d'elles, dans toute la mesure du possible, conformément à leur législation et réglementation respectives, pour ce qui est de la collecte des cotisations devant être versées au titre de la législation de ladite Partie.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties:

- a) conviennent des mesures administratives nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord;
- b) désignent des organismes de liaison pour l'exécution du présent Accord; et
- c) se communiquent le plus rapidement possible tous les renseignements relatifs aux changements intervenus dans leurs législations, dans la mesure où ceux-ci affectent l'exécution du présent Accord.

Article 11

1. Les deux Parties s'efforcent dans la mesure du possible de régler par des négociations tout différend soulevé par l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Si un différend ne peut être résolu selon les dispositions du paragraphe 1, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour décision, à un tribunal d'arbitrage qui est constitué au cas par cas de la manière suivante:

- a) chaque Partie désigne un arbitre dans un délai ne dépassant pas soixante jours à partir de la date à laquelle une des Parties a notifié à l'autre par la voie diplomatique sa demande d'arbitrage. Les deux arbitres se mettent d'accord sur la désignation d'un troisième arbitre devant faire fonction de président du tribunal d'arbitrage, qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties et qui doit être désigné dans un délai ne dépassant pas trente jours à partir de la date à laquelle la Partie, qui a désigné en dernier son arbitre, a notifié à l'autre cette désignation; et
- b) si l'une ou l'autre Partie manque de désigner son arbitre, ou si les arbitres désignés par les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur un président dans les délais mentionnés à l'alinéa a) ci-dessus, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le

Président de la Cour internationale de justice est un ressortissant d'une Partie ou est empêché pour toute autre raison de procéder à la désignation, le Vice-président de la Cour internationale de justice ou, si le Vice-président est de même dans l'impossibilité d'agir, le juge le plus ancien de la Cour internationale de justice, qui est libre d'agir, peut être prié de procéder aux désignations.

3. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont contraignantes et définitives pour les deux Parties et elles sont prises à la majorité.

4. Sauf si le tribunal en décide autrement:

- a) chaque Partie prend à sa charge le coût de son arbitre et de son représentant devant le tribunal d'arbitrage; et
- b) les dépenses relatives au président et les autres dépenses sont partagées à égalité entre les deux Parties.

5. Le tribunal d'arbitrage détermine sa procédure.

6. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, le terme "Partie", en ce qui concerne le Royaume-Uni, s'applique selon le cas à l'autorité compétente du Royaume-Uni

Article 12

Pour l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 5, dans le cas des personnes dont le détachement ou la période de travail indépendant, mentionnés dans lesdits paragraphes, a commencé avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la période dudit détachement ou dudit travail indépendant est considérée comme commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties échangent, par la voie diplomatique, des notes par lesquelles elles se notifient l'accomplissement de toutes les procédures constitutionnelles nécessaires à cette fin.

Article 14

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période indéfinie. Chaque Partie peut notifier à l'autre Partie, par la voie diplomatique et par écrit, son intention de l'abroger. Dans ce cas, le présent Accord reste en vigueur jusqu'au dernier jour du douzième mois qui suit celui au cours duquel la dénonciation a été notifiée.

2. Dans le cas où le présent Accord est abrogé, au titre des dispositions du paragraphe 1, des négociations doivent avoir lieu entre les autorités compétentes des deux Parties pour résoudre tous les problèmes liés aux cotisations non encore réglées, conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tokyo le 29 février 2000, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:
STEPHEN GOMERSALL

Pour le Gouvernement du Japon:
YOHEI KONO